

**РЕДАКТОРСКАЯ ПРАВКА В РУКОПИСИ
РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ
LAT. Q. V. I № 4**

(к истории каролингской реформы латинской орфографии)

В Российской Национальной библиотеке Санкт-Петербурга хранится старейшая из рукописей, содержащих десятую книгу знаменитого сочинения Августина «De Civitate Dei» (создано ок. 413–427 гг.): кодекс Lat. Q. v. I № 4.¹

Рукопись была написана в VI в. в Италии, вероятно, в Вероне и приблизительно в VIII в. попала в Галлию.² Не позднее IX в. она оказалась в аббатстве Корби, откуда в 1638 г., как и многие другие рукописи, проделала путь в парижское аббатство Сен-Жермен-де-Пре. Во Франции рукопись находилась до тех пор, пока в 1791 г. ее не приобрел для своей коллекции сотрудник русского посольства в Париже Петр Дубровский (1754–1816). В 1805 г. он передал всю свою коллекцию в Императорскую библиотеку Санкт-Петербурга.

Первоначально кодекс состоял из первых десяти книг сочинения Августина «De Civitate Dei» (всего насчитывающего 22 книги), но петербургская рукопись содержит лишь последнюю, 10-ю книгу, а предыдущие девять из той же рукописи находятся в Национальной библиотеке в Париже.³ По всей видимости, в Корби все книги хранились вместе, а в Сен-Жермен-де-Пре при каких-то обстоятельствах 10-я книга кодекса была отделена от остальных.

Приведем краткое описание кодекса. Рукопись состоит из пяти тетрадей, все кватернионы, причем каждая тетрадь оканчивается номером в нижнем правом углу оборотного листа: XXX'V, XXX'VI, XXX'VII, XXX'VIII, XXX'VIII + 3ff. 39–41. Всего в рукописи 43 листа (260×220 мм). Текст расположен двумя колонками по 29 линейек. В последней тетради видны проколы горизонтального линования. Можно заметить, что в конце рукописи, начиная с f. 33, идет грубое линование в отличие от начального деликатного и равномерного. Рукопись написана полуунциалом. Чернила светло-коричневые. Заголовки и начальные слова текста написаны красными чернилами. С f. 33 по f. 36 границы колонок сдвинуты влево, а текст становится более сжатым.

В рукописи все листы пронумерованы трижды. В верхнем правом углу они пронумерованы дважды: первая нумерация, судя по написанию, была сделана французским библиотекарем еще в XVII в. (начиная с 279 по 319),⁴ он, однако, не сосчитал два листа в конце кодекса, у которых отсутствовал правый верхний угол (по современной нумерации это листы 33 и 35); вторая нумерация — с 1 по 41 — была сделана позднее в XVIII в., когда кодекс уже был отделен от первой части, здесь повторилась ошибка первого библиотекаря.⁵ Третья (современная) нумерация, обозначена внизу каждой страницы; она насчитывает 43 листа.

Следует заметить, что, начиная с f. 31 и до f. 36 включительно, текст не только становится более сжатым, но и количество строк в правом столбце ff. 31 r, 32 r, 33 r, 36 r (и таким же образом на двух несосчитанных листах 33 и 35 по современной нумерации) увеличивается с 29 строк до 31 строки (ff. 31 r, 32 r, 33 r, 36 r), до 32 строк (несосчитанный лист, f. 33 r по современной нумерации), до 33 строк (несосчитанный лист, f. 35 r по современной нумерации). В существующих описаниях рукописи не отмечено то любопытное обстоятельство, что еще в период ее создания часть текста в верхней части была испорчена попавшей на листы рукописи влагой. Пока не удалось выяснить, что это была за влага, но можно предположить, что это был уксус, с помощью которого писцы обезжиривали пергамен. Пострадали от одной до пяти строк на обороте нескольких листов (ff. 31 v, I, 1–2; 32 v, I, 1–2; 33 v (по современной нумерации), I, 1–4; 33 v, I, 1–3; 35 v (по современной нумерации), I, 1–5; 36 v, I, 1–3). Испорченный текст был воспроизведен тем же переписчиком (это как раз и свидетельствует о том, что неприятный случай произошел именно во время написания рукописи) в конце лицевой стороны тех же листов, и в результате число строк увеличилось. Заметим также, что на трех листах встречается перенос отдельного слова на 30-ю строчку (ff. 21 r, II, 29–30: in tem-plo; 39 r, I, 29–30: in sag-ne, 40 r, II, 29–30 praedicla-rint).

Петербургская рукопись Lat. Q. v. I № 4 не была учтена ни Эммануэлем Хоффманом,⁶ составителем критического издания «De Civitate Dei» в Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, ни Бернардом Домбартом, автором первых трех тойбнеровских изданий «De Civitate Dei».⁷ По всей видимости, они не знали о ее существовании,⁸ хотя оба использовали часть той же рукописи, хранящуюся в Национальной библиотеке Парижа.⁹

В более позднем критическом издании «De Civitate Dei» в Cor-

pus Christianorum; подготовленном по четвертому тойбнеровскому изданию Альфонса Кальба¹⁰ (в 1928–1929 гг. он пересмотрел предыдущие тойбнеровские издания Домбарта), среди большого количества прочих кодексов была учтена и наша рукопись.¹¹ Интересные текстологические заметки были опубликованы Кальбом в статье «Zum Text der “Civitas Dei” Augustins», вышедшей в 1927 г., в которой он рассказывает о том, как узнал о Петербургском кодексе.¹² Когда издательство Тойбнера в начале 1926 г. предложило Кальбу обновить издание Домбарта, он решил, что должен для этого отыскать новые рукописные источники для текста десятой книги. Благодаря рецензии А. Саутера на издание «De Civitate Dei» Вельдона¹³ Кальбу стало известно, что десятая книга кодекса С, не известная ни Хоффману, ни Домбарту, находится в Публичной библиотеке в Ленинграде и упомянута у А. Старка¹⁴ под шифром Lat. Q. v. I. № 4. Кальб получил из Публичной библиотеки прекрасные фотографии этой части некогда единого Сен-Жерменского кодекса. Чтения, вызывавшие сомнения у Кальба, тщательно сверил с оригиналом директор Лейпцигской библиотеки проф. Отто Глаунинг. Уже тогда Кальб обратил внимание на несосчитанные страницы и двойную нумерацию, сделанную, по его мнению, в XVIII в.

Немного позже во вступительной статье к четвертому тойбнеровскому изданию¹⁵ Кальб отметил, что в рукописи находится поврежденный от влаги текст, но, по его мнению, его воспроизводит третья рука (C suppl.), неудачно подражающая древнему письму. Заметим, однако, что у Кальба ошибочна и сама датировка рукописи (VII — нач. VIII вв.),¹⁶ принятая прежними издателями Хоффманом и Домбартом, которую он предпочитает мнению Лоу, датировавшего парижскую часть кодекса VI в.¹⁷

Кроме того, Кальб предположил, что бенедиктинцы конгрегации Св. Мавра в своем издании «De Civitate Dei» 1685 г.¹⁸ учли полный состав некогда единого Сен-Жерменского кодекса № 766, но не сослались на него: как известно, бенедиктинцы не имели обыкновения называть рукописные источники, которые они использовали в своих изданиях.¹⁹ Однако ссылку на кодекс № 766 мы находим в издании Минья, который полностью повторил издание бенедиктинцев-мавристов. Минья, сообщает, что кодекс содержит только девять книг, хотя в нем должно заключаться десять.²⁰ По мнению О. А. Добиащ-Рождественской, «монахи конгрегации св. Мавра, которые насчитывают «novem libros solum» в составе Сен-Жерменского манускрипта, уже давно потеряли из вида 10-ю книгу».²¹ По-

добного же мнения придерживается и М. М. Горман,²² который, в частности, критикует все предшествующие критические издания и полагает, что подлинное изучение и полное систематическое сопоставление всех ранних рукописей «De Civitate Dei» (до XII в.) только начинается.²³

Обратимся теперь к некоторым наблюдениям над характером позднейшей редакторской правки текста, относящейся к середине IX в. Она весьма показательна для истории каролингской культурной реформы. В небольшой статье о рукописи Российской Национальной Библиотеки Lat. Q. v. I № 17, весьма ценном списке сочинения Августина «Retractationes» VIII в., мы уже обращались к теме каролингской реформы орфографии.²⁴ Нам кажется, что редакторская правка в обоих кодексах — и в рукописи Lat. Q. v. I № 17, и в рассматриваемой сейчас рукописи Lat. Q. v. I № 4 — была сделана одной рукой каролингским минускулом IX в.

Прежде всего, тщательнейшее исправление *adque* и сокращенной формы *adq'* на *atque* (*atq'*) заставило обратить внимание на сходство руки редактора, а вместе с тем и на его одинаковый подход к делу. Редактор учитывал все требования каролингской орфографической реформы, активно проводившейся в его время. Руку нашего редактора отличает, в частности, использование унциальных форм букв: M, N, U. Как и в более поздней рукописи Lat. Q. v. I № 17, дотошность редактора проявилась в наибольшей степени в тщательном исправлении *d* на *t*, а также в восстановлении ассимиляции приставки *ad*. Помимо исправления *adque* (*atq'*) на *atque* (*atq'*)²⁵ в кодексе «De Civitate Dei» корректор иногда исправлял правильное написание *quid* на неправильное *quit* (f. 28 v, I, 4) или, наоборот, неверное написание союза *ad* на верное *at* (ff. 19 v, II, 2–3; 21 v, I, 24; 32 v, II, 13). Встречается также исправление глагольной формы 3-го лица *inquid* на *inquit* (ff. 6 v, II, 6; 22 v, II, 6).

В приставочных словах, корень которых начинается с *t*, редактор чаще всего заменяет приставку *ad-* на *at-*, следуя правилу ассимиляции приставки *ad* с последующей согласной корня: *attestantur* (f. 21 v, II, 26), *attestata* (f. 9 r, I, 22), *attestantia* (f. 9 r, II, 5), *attribuit* (f. 12 r, I, 18–19). Интерес вызывает и исправление *quemammodum* на *quemadmodum* (f. 17 r, I, 20).

К серии этих же исправлений можно отнести исправление *quidquid* на *quicquid* (f. 24 v, I, 19) и *quidquam* на *quicquam* (f. 27 r, I, 18), что представляет собой пример гиперкоррекции, поскольку обе формы являются допустимыми. Такие же случаи гиперкоррекции

встречаются в кодексе «Retractationes» Lat. Q. v. I № 17.

В упомянутой выше статье Кальб отметил сходные с петербургской рукописью исправления орфографических ошибок в парижской части некогда единого кодекса.²⁶ По его наблюдениям, для обеих рукописей одинаково смешение гласных: *i* и *e*, *i* и *o*, *u* и *a*, *o* и *a*, *u* и *o*; *ae* часто стоит вместо *e* и наоборот *e* вместо *ae*; смешение согласных: *s* стоит вместо *r*, *d* вместо *t*, *b* вместо *p*, *b* вместо *v*; смешение падежей; пропущенные слоги и прочее.

Таким образом, принимая во внимание особенности правки IX в. в рукописи 10-й книги «De Civitate Dei» Lat. Q. v. I № 4, и сравнивая ее с последней правкой середины IX в. в рукописи «Retractationes» Lat. Q. v. I № 17, мы приходим к выводу о том, что текст обеих рукописей был исправлен одним и тем же редактором, который руководствовался правилами орфографии, предложенными в эпоху Каролингской культурной реформы.

Примечания

¹ Список самых старых кодексов «De Civitate Dei» приводится см.: *Gorman M. M. A Survey of the oldest manuscripts of St. Augustine's «De Civitate Dei» // Journal of Theological Studies. Vol. XXXIII. Part. 2. 1982. P. 400–401.*

² Факсимильное воспроизведение и описание рукописи содержится в издании Лой: *Lowe E. A. Codices Latini antiquiores* (далее CLA). Vol. XI. Oxford, 1966. Pl. 635*. P. 10. Ср.: *Millennium Scriptorii Veronensis Dal. IV al XV secolo / A cura di G. Turrini. Verona, 1967.*

³ Paris, Bibliothèque Nationale lat. 12214, 282 ff.: CLA. Vol. V. Oxford, 1950. Pl. 635. P. 34–35; *Ganz D. Corbie in the Carolingian Renaissance. Sigmaringen, 1990. P. 127.*

⁴ Полный состав рукописи из 10 книг насчитывал 325 ff. Парижская часть кодекса оканчивается f. 278. CLA. Vol. XI. Oxford, 1966. P. 10.

⁵ О. А. Добиаш-Рождественская считала, что это первый русский библиотекарь во второй нумерации повторил ошибку предшественника, пропустившего два поврежденных листа: *Dobias-Rozdestvenskaia O. A. Les anciens manuscrits latins de la Bibliothèque Publique de Leningrad. 1. V-VII siècles. Fasc. III. L. 1929. P. 6–7, 37–38.*

⁶ CSEL: *Augustinus Aurelius. De Civitate Dei libri XXII / Rec. et comment. crit. instruxit Emanuel Hoffman. Vol. XL. Part. I–II. Vindobonae, 1894–1900.*

⁷ *Augustinus Aurelius. De Civitate Dei libri I–X / Ed. B. Dombart. I ed. Lipsiae, 1863; II ed. 1877; III ed. 1905–1908.*

⁸ *Souter A. Augustine De Civitate Dei (J. E. C. Welldon) // Classical Review. № 39. 1925. P. 136.*

⁹ Кодекс C: *Corbeiensis: Paris, Bibl. Nat. lat. 12214.*

¹⁰ *Augustinus Aurelius. De Civitate Dei libri I–X / Ed. B. Dombart, recognovit A. Kalb. IV ed. Vindobonae, 1928–1929.*

¹¹ CCSL: *Augustinus Aurelius. De Civitate Dei libri I–X. Vol. XLVII. Turnholti, 1955. Ad fidem IV ed. Teubnerianae Bernardi Dombarti (Vindobonae, 1928–1929, recognovit A. Kalb).*

¹² *Kalb A.* Zum Text der «Civitas Dei» Augustins // Blatter für das Bayerische Gymnasial-Schulwesen. 1927. S. 159–162.

¹³ *Souter A.* Augustine De Civitate... P. 135–137. S. Aurelii Augustini episcopi Hipponensis De Civitate Dei contra Paganos libri XXII / Ed. by J. E. C. Welldon. 2 Vol. London, 1924.

¹⁴ *Staerk A.* Les manuscrits Latins du Ve au XIIIe siècle conservés à la Bibliothèque impériale de Saint-Petersbourg. 1910. T. I. P. 23.

¹⁵ *Augustinus Aurelius.* De Civitate Dei. Vol. I. Ed. IV. Lipsiae, 1928. P. IV–VI.

¹⁶ В частности, Кальб ссылается на датировку VIII в., данную Старком (см. прим. 14). По поводу Старка, впрочем, было замечено, что «ни одно описание в его каталоге не свободно от той или иной, часто весьма тяжелой ошибки» (*Добиаш-Рождественская О. А.* Средневековье в рукописях Публичной библиотеки. Вып. II. Л. 1927. С. 10).

¹⁷ *Lowe E. A.* A hand-list of half-uncial manuscripts // Miscellanea Francesco Ehrle. Vol. IV (Studi e testi. Vol. 40). Rome, 1924. P. 34–61.

¹⁸ *Opera Sancti Aurelii Augustini: De Civitate Dei / Ed. Monachorum S. Benedicti.* Vol. VII. Paris, 1685.

¹⁹ *Kalb A.* Zum Text der «Civitas Dei»... S. 165.

²⁰ *Novem libros solum, sed librorum decem argumenta complectitur.* PL. Vol. XLI. Paris, 1841. Col. 11–12.

²¹ *Dobias-Roždestvenskaia O. A.* Histoire de l'atelier graphique de Corbie de 651 à 830, reflétée dans les manuscrits de Leningrad. Leningrad, 1937. P. 137.

²² *Gorman M. M.* A Survey of the oldest manuscripts... P. 398–410. Отдельная статья Гормана, в настоящее время нам не доступная, посвящена изданию бенедиктинцев-мавривстов и их работе с рукописями: *Gorman M. M.* «The Maurists» manuscripts of four major works of St. Augustine: with some remarks on their editorial techniques // *Revue Bénédictine.* 1981. Vol. XCI. P. 253–261.

²³ Горман отмечает, что из 76 существующих ранних кодексов «De Civitate Dei» в издании Домбарта-Кальба использовано только 23, у бенедиктинцев — 10, но только четыре кодекса из 76 рассмотрены в обоих изданиях (*Gorman M. M.* A Survey of the oldest manuscripts... P. 400).

²⁴ *Гальмина И. О.* Каролингская реформа орфографии по редакторской правке в рукописи Российской Национальной библиотеки «Lat. Q. v. I N 17» // *Вспомогательные исторические дисциплины.* Т. XXVIII. СПб., 2002. С. 24–29.

²⁵ Из следующего перечня видно, насколько часто встречается это исправление: ff. 1 r, I, 14; 2 v, I, 24; 3 v, I, 3; 5 v, II, 16; 9 r, I, 9; 9 r, II, 20; 9 v, I, 11; 10 r, I, 3; 10 r, II, 11; 10 v, I, 3; 10 v, II, 1; 11 r, II, 9; 12 v, I, 18–19; 13 r, II, 12; 13 r, II, 28; 14 v, II, 18, 26; 15 r, I, 22; 17 v, I, 13, 17; 17 v, II, 19; 18 r, II, 21; 18 v, I, 17; 18 v, II, 16; 20 r, I, 11, 22; 21 v, II, 3, 16; 23 r, I, 25; 23 r, II, 11; 25 v, I, 23; 27 r, II, 4; 29 v, II, 12; 32 r, I, 17, 17; 32 v, II, 10.

²⁶ *Kalb A.* Zum Text der «Civitas Dei»... S. 162–163.